土族民间文学丛书

MONGGHULNU GHADAGU DAU

土族情歌



HMNDX SZARBATEN DA QII UILENU GES

互助土族自治县民族宗教事务局

2006.8

MONGGHULNU GḤADAGU DAU

土族情歌

HMNDX SZARBATEN DA QII UILENU GES

互助土族自治县民族宗教事务局

2006.8

DURIDAL

ZhangZunshuu

Hana mudem,Dunda lusnu gireeltu pujigqilel ndaanu lusnu 56 szarbatennu sain pujigqilelsge hamdulasannu huino qaglaji iresanna.Mongghul szarbaten dunda lusnu 56 szarbatenregu nige ni waiji njeenaanu szarbaten lorjinu shdur uyedu ni hudu sain pujigqilel gharghaja.Mongghul szarbetennu ulon kun dundagu rdem Mongghul pujigqilel diregu ngoti naama qijiggewa.Mongghulnu ulon kun dundagu rdem shgengii Mongghul kunnu urog warigu darsuu、rgee gigu darsuu、ulon kun dundagu dau、ulon kun dundagu hghuisgenu rogduwa.1979 fondu Mongghul pujig darlasannu suuldu,njeen pujgnaa tanisan kunsge Mongghulnu ulon kun dundagu rdemnu kuji gharghaji huraaji turuulelduji shge baudal baulghaja.Xan Mongghul kile pujig uilenu aliwan gemu tundaasge ne ulon kun dundagu rdemsgenu debtirdu guriji qidarqileenu《MONGGHULNU UROG WARIGU DA RGEE GIGU DARSUU》、《MONGGHUL SHDOCHAA》nigedar、《MONGGHULNU GHADAGU DAU》nigedar、《MONGGHULNU HGHUILANG DA TAALTHAGU HGHUI》、《MONGGHULNU ULON KUN DUNDAGU HGHUI》nigedar、《MONGGHULNU ULON KUN DUNDAGU HGHUI》ghoordar、《MONGGHULNU U-

LON KUN DUNDAGU DAU》 nigedar giji Monghul Qidar pujigla harilqilesan jagrim debtirdu ulilghaja,do muxi huino giji hghuarlaya.Ne jagrim debtirnu hghuarlasansa huino nigelaa ndaanu Mongghulnu ulon kun dundagu rdemnu hananu muxi sbarlaji simqannu kunsge Mongghul pujigqilelnu nige mudesa giji sananii,Dii nigelaa ndaanu Mongghulnu ulon kun dundagu rdemnu gecji bauji xji shdaji jalghaaji rjeelelghagure juure urom giji sananii.Nin gijinge duriya.

2006 fonnu 8 saradu

序

张宗寿

众所周知，中华民族灿烂的文化是由我国56个民族优秀文化融汇而成的。土族作为中华56个民族之一在其漫长的历史进程中创造了丰富的本民族传统文化，土族民间文学是土族传统文化中的瑰宝。土族民间文学主要表现在土族的婚丧习俗、民间歌谣和民间故事等方面。1979年土族文字创制以后，掌握了自己文字的土族人士对本民族的民间文学进行了大量而系统的搜集整理，取得了可喜的成绩。县民族语文工作办公室的同志们把这些民间文学作品整理成册并译为汉文，形成了《土族婚丧习俗》、《土族赞歌》第一集、《土族情歌》第一集、《土族谚语谜语集》、《土族民间故事》第一、二集、《土族民歌》第一集等土汉对照系列丛书，现陆续印刷。印发这套系列丛书的价值在于一方面充分展示土族民间文学的风采，使更多的人了解土族文化，让土族走向全国，走向世界；另一方面，作为一种宝贵资料使土族民间文学得以保存下来，为传承、发扬土族文化起到一定的作用。这就是我们印刷这套系列丛书的初衷和愿望，以此为序。

2006年8月

Xjoosi zailajin ulonna,
Szu harlijin nige gua,
Nukor tanijin ulonna,
Sgildu waijin nige gua.
栽树的人真多啊,
浇水的人儿没一个,
谈情说爱的真多啊,
心上的人儿没一个。

Mori funijin ulonna,
Yaulgha shdajin nige gua,
Szu urgujin ulonna,
Saulgha tailajin nige gua.
骑马扬鞭的人真多,
骑出走手的没一个,
背水的路上人真多,
帮抬木梢的没一个。

Ghajar fulijin ulonna,
Dangghul baghajin nige gua,
Dongxi awujin ulonna,
Dongxi zeelejin nige gua.
耕田犁地的人真多,
打坷垃的没一个,
买东西的人真多,
要东西的没一个。

Ghuraan ulanu huinona,
Qighaan qasi mbaglamba,
Nudula ujesa qighaanna,
Shghaila yausa lanjagwǎ.
高高的山啊山连山,
高高的山上雪花飘,
一眼望去望不到边,
走路的人儿真苦难。

Taawun ulanu huinona,
Nukor yeriji yaujiiwa,
Nudu taisa taadawa,
Halghu taisa hulowa.
高高的山啊山连山,
为我的心上人走一遍,
眼睛看着不太远,
走起路来路很远。

Teeriji kuuqilesan bulaiwa,
Bulainu jaadu baghan gui,
Hulo moornu nukorwa,
Nukornu jaadu baghan gui.
从小抱养的养子啊,
没当成亲生的儿子,
遥远地方的情人啊,
没当成实心的情人。

Usi shdeejin ulonna,
Urog warijin nige gua,
Amala xureelghajin ulonna,
Nige sgildiinu nige gua.
拔草的姑娘真多啊,
攀亲结缘的没一个,
表面上哄的人真多,
真心实意的没一个。

Zangri joojin ulonna,
Janqiji ughujin nige gua,
Kudu sausa qinjiwa,
Nukor tenu muulana.
头戴藏日的阿姑啊,
她的藏日多漂亮,
漫长的日子真难熬,
思念着远方的情人。

Nghuasi shdeejin ulonna,
Wariji ughujin nige gua,
Kudu sausan xjulqagwa,
Warwa danglajin nige gua.
拔牛毛的人真多,
抓牛的人儿没一个,
在家苦等的姑娘多,
说媒提亲的没一个。

Namjir shgediinu ulonna,
Hurmii mosisannu nige gua,
Ngusge surgujin ulonna,
Hajar naulghajin nige gua.
酷爱打扮的人真多，
穿裙子的没一个，
涂脂抹粉的人真多，
挨脸贴肉的没一个。

Nghuasi shdeesannu ulonna,
Pusee tamujin nige gua,
Tuuxang hgilejin ulonna,
Sgil neelejin nige gua.
拔下的羊毛真多啊，
捻毛线的没一个，
要头绳的真多啊，
情投意合的没一个。

Dalii nudunu manjarghaiwa,
Szu xjiinu jaghasiwa,
Maha qisinu urogwa,
Jirge tolghuinu mahawa.
大海里的是珍珠，
大河里的是鱼虾，
亲戚里要数血肉亲，
情人中要数心上人。

Dalii qireenu usiwa,
Muroon qireenu tashwa,
Nige sgildiinu qoogonwa,
Huxi qireela ardaghana.
大海边里长的是草，
大河沿上堆的是石头，
一心一意的不太多，
用嘴边的话儿哄着我。

Xongghu niurnu nghuliwa,
Xjoosi tolghuinu kireewa,
Awuzu kudu nemqongwa,
Gharsa dongxi hgilena.
崖头上蹲的猫头鹰，
树梢上落的乌鸦，
阿哥的家里穷的很，
你是个贪财的女人。

Tirge teejin ulonna,
Moornu szajin nige gua,
Niudaar joojin ulonna,
Gharsa dughulijin nige gua.
赶车走路的真不少，
修桥补路的没一个，
头戴纽达尔的真不少，
手牵手的没一个。

Shge daliinu szuwa,
Mulaa muroonnu jaghasiwa,
Shge sgildu yerina,
Mulaa sgildu adamba.
大海的波涛真汹涌,
小河的细流怎能比,
大气的人们在世上闹,
小气的人啊怎能比。

Xini deelgenu muxgimba,
Durool taijin nige gua,
Xini beerinu awuna,
Tuuxang hgilejin nige gua.
崭新的绳子拧成了,
没有个放绳环的人了,
新媳妇要到家里了,
没有个要头绳的人了。

Lamaa funisan moriwa,
Mosisan deel ni xirawa,
Smugeer yauldusa yamarwa,
Ama huxi ni batiwa.
骑马过了的是喇嘛,
他穿的袈裟是黄的,
悄悄走一遭怎么样,
你的嘴巴是牢的。

Qiinu turonggu gonjirwa,
Huinosa iresan shdanjirwa,
Muxi yerisa nukorwa,
Huino yerisa loosowa.
佛经的首部是“甘珠尔”,
后来续写了“丹珠尔”,
先寻上的是真情人,
后来寻上的哄人。

Qanbii warisan ulonna,
Baghaur joosan qoogonna,
Huxi qireela ardaghana,
Nige sgildii qoogonna.
手拿铲子的人真多,
戴手镯的人不多,
拿嘴哄人的人真多,
真心实意的人不多。

Hara kiree harawa,
Bangzi tenu labxina,
Jigha dooro sauxina,
Gualog tenu gulena.
黑黑的乌鸦真黑,
搧着翅膀乱飞,
上蹿下跳的真急,
闲言谬语乱吹。

Hara qangliur harawa,
Huxi tenu fulaanna,
Nukor mosisan lalawa,
Fulaan huxila sonjina.
红嘴鸦儿身子黑,
它的嘴巴是红的,
心上人穿的衣服美,
它的嘴巴是害的。

Aagu mosisan saihanna,
Awu mosisan mauhanna,
Sgildu muulasan nukorwa,
Hamdu sauldusa xjeelduna.
妹妹的衣服真漂亮,
哥哥的衣服是烂的,
我把妹妹放心上,
说出口来是羞的。

Fulaan ghulnu xuruuwa,
Qighaan ghulnu tashwa,
Fulaan mosisan beeriwa,
Rgenla gulesa loosowa.
红红的沟里是红土,
白白的沟里是石头,
穿红戴绿的是媳妇,
搭话没有个由头。

Bos diregu tirgewa,
Xaaxi diregu haldanna,
Beeri diregu jongmawa,
Jaliu diregu buraangiiwa.
布匹里要数绸锻哩,
砂石里要数金子哩,
女人里要说稳重哩,
男人里要说干散哩。

Arogre daarisan shdaaghuwa,
Turo zoohore shdaasamba,
Xini awusan qimuwa,
Tuuxang hgilesa loosowa.
背斗里背的是烧柴,
烧一锅茶哈难心,
这一个阿姐刚结婚,
想要个头绳哈难心。

Mori funijin ulonna,
Huino simdilajin nige gua,
Shge lanjaanu langlana,
Duriji yaujin nige gua.
骑上大马走路哩,
背后没有个捎的,
这大的会场浪着哩,
手里没有个领的。

Ghuldu sausan ijeewa,
Tangdu sausan aajawa,
Qimu yerisa beesina,
Hamdu sausa saihanna.
沟里住的是尕妹妹,
川里住的是哥哥,
维下你者真高兴,
挨身子坐者真好。

Hulo moornu njiwawa,
Taada moornu zeelejinna,
Qimu yerisa sgildiiwa,
Nige sgil muulajinna.
远方的客人到来了,
摆上酒盅着接了,
我维了有心的情人了,
一天到晚的想了。

Hulo moornu nukorwa,
Hulo moorsa kuriwa,
Tanu nuhui raariwa,
Nuhui danglasa qiidagwa.
远路的情人到来了,
尕妹的门前里到了,
门上的狗娃太害了,
尕妹妹出来者当了。

Hulo moorsa irewa joo,
Losiji ndasiji irewa joo,
Tanu udendu kurisa joo,
Halong qireela zeele joo.
从遥远的路上来了,
忍饥挨饿地来了,
尕妹的家里到了,
笑嘻嘻地接了。

Shge moornu yaujinna,
Dughuliji yaujin nige gua,
Qimu yerisa namjirwa,
Kun muxigu xuriiwa.
大路上走的多着哩,
领不上一个是可怜,
维不上你着难心哩,
维上个你是精神。

Namur qagnu qijigwa,
Qijig huraagu bulenna,
Xausaunaa geesan nukorwa,
Qimula hghalagu bulenna.
秋天到着不热了,
花儿慢慢儿败了,
尕妹把花袖衫不穿了,
我俩人慢慢儿淡了。

Tolghui diregu niudaarwa,
Qigire joosan suugewa,
Smugeer yausa sainiwa,
Awu mudesa sgoomba.
头上戴的是“纽达儿”，
耳朵上戴的是耳坠，
悄悄地来往好着哩，
哥哥们知道是骂哩。

Hulo moornu nukorwa,
Taada moornu qoogijinna,
Qimula yausa qirwal gua,
Qoogijin kunda ulonhaanna.
远路上有我的情人哩，
近路上有挑拔的人哩，
我俩人真的有缘哩，
人前头要好好走哩。

Ude tolghuinu lunkurwa,
Yanzi xjiinu darjogwa,
Qimu yerisan nukorwa,
Sgil tolghuinu nukorwa.
大门上安的是经轮，
院子里竖的是经幡，
一心维下的尕妹妹，
心尖上维下的情人。

Yanzi xjiinu yansoorwa,
Painu xjiinu hoopunna,
Fulaan qaanu xjolghaya,
Nukor tenu kurina.
当院里砌的是圆槽，
房里头架的是火盆，
酽酽熬上一壶茶，
等我的心上人临门。

Paire sausan aajawa,
Huimardu sausan ijeewa,
Ayiji xjeegu duraan gua,
Tangxaa tendu buraagunu gua.
炕上坐的是哥哥，
底下坐的是妹妹，
心里头没有担忧了，
心里的话儿完不了。

Tanu udendu urosa joo,
Paire gharigu bulenna,
Qighaan xjangnu deesija joo,
Ntiraaji nanaagu bulenna.
尕妹的家里到来了，
热炕上上的样子，
白色的毛毡铺下了，
眼看着睡下的样子。

Udendu urosa loosowa,
Udenu huinogu nuhuiwa,
Walghasi szaarnu buraangiiwa,
Yanzi xjiinu naujinna.
到了尕妹的门上了,
门后头拴了狗了,
阿哥在墙根里站下了,
尕妹在院子里看了。

Hulo moornu hulusiwa,
Jirge tenu kangiiwa,
Taada moornu nukorwa,
Sgil tenu sainiwa.
长在远方的竹子,
它的心里是空的,
相识在近处的情人,
她的心是实的。

Ghajarre gharisan njagmawa,
Ghajarnu fulisa loosowa,
Qimu yerisa qirwalwa,
Qimula hajiraasa loosowa.
地里长了冰草了,
犁地的时候难心,
与我的尕妹相识了,
离别的时候难心。

Tebxin tangnu diresiwa,
Uye guinu diresiwa,
Taniji yerisan nukorwa,
Sgil guinu xjudiiwa.
草滩上长的芨芨草，
是一个不长节的野草，
一心维下的尕妹妹，
是一个没心肠的野婆。

Maha idejin ulonna,
Aradag baghajin nige gua,
Qimu yerijin ulonna,
Yeri shdajin nige gua.
要吃肉的人真多，
打猎的人没一个，
要维你的人真多，
真心维下的没一个。

Ayil diregu xjulqagwa,
Xjulqag diregu xjulqagwa,
Fulaan nughoonnu warina,
Nukor yerigu bulenna.
庄子上有一个姑娘啊，
她是人伙里的尖子，
手里的针线活不断啊，
要寻找情人的样子。

Mori ghadar moglogwa,
Rjanag ghajardu janqina,
Qinu jirge mulaawa,
Nukornu hghalagu bulenna.
马的嚼子是圆嚼子，
北京城打下的嚼子，
你的胆子是小胆子，
把情人抛弃的样子。

Undur ulanu usiwa,
Usi tolghuinu qaarjagwa,
Qimu yerisa ayiwa,
Aama mudegunsa ayiwa.
山上长的青青的草，
草尖上爬的蚂蚱，
我维你是害怕哩，
妈妈知道是骂哩。

Tingerdu nesijin harabqighaiwa,
Sgildu guailghajin nukorwa,
Qimula yauldusa qiidagwa,
Hgilegu dongxi ulonna.
天空中飞的是燕子，
心里头想的是情人，
我维的尕妹了不得，
她要的东西多哩。

Uladu baghasan lahangwa,
Tangdu baghasan rdombunwa,
Ayilnu jaliu logxina,
Qimu sgesa beesina.
山上建的寺庙,
滩里堆的石堆,
庄子上小伙子在喧嚣,
我见你一面真高兴。

Tagxi nagxi sooromba,
Lisge warisa ayimba,
Aaba sgoosa ayin gua,
Aama janisa sanan gua.
家里家外蹿着哩,
没心干活着急着哩,
父亲骂了我不怕,
母亲骂了不算啥。

Tagxi nagxi yaulduna,
Kunnu qoogigu bulenna,
Qimu yerisa ayina,
Amunnaa kurgeegu bulenna.
这边那边走着哩,
我俩的中间挑拨哩,
我俩走一趟太难了,
快要付出性命了。

Naaja naanu naakoorwa,
Naadiji xineejin ni kenna,
Duloon durdii ndosuuwa,
Duriji yaujin ni kenna.
纳家滩是青草滩,
草滩是幽会的地点,
多伦庄子的人干散,
唱的是花儿少年。

Undur tingernu foodiwa,
Hara ghajarnu sarinna,
Nukor tenu sgilna,
Zongnaa balsa ndatinna.
天上闪烁的是星星,
地下照的是影子,
这一个尕妹的好心情,
好像个蜂蜜的样子。

Duloon lunkognu jaliuwa,
Daulajin dauqi nige gua,
Dongxi hgilejin ulonna,
Duriji yaujin nige gua.
七大部落的小伙子,
没有个少年的把式,
一心想要个东西哩,
领上了走哈羞哩。

Hawur qagdu kurisa,
Ula tangdu nughoonna,
Nukornu taada kurisa,
Sgil qireesa halongwa.
春暖花开的时候了,
满山满洼地绿了,
尕妹的跟前到来了,
阿哥的心里头热了。

Chileb szaardu ayil ulon,
Ayil turo kudu ulon,
Deeren bulongdii rmaawa,
Sgil turogu kun sauja.
赤到布山根里庄子多,
庄子里坐的人家多,
四四方方的庄廓里,
我心爱的人坐着哩。

Xiiniin bazar paudana,
Qirig mori xarlana,
Lisge warisa aasiwa,
Ideji uqusa mauxiwa.
西宁城里枪声响,
眼看着兵马动了,
干起活来像牛一样,
吃了个猫儿食了。

Tuuxang hgilejin ulonna,
Maaqaar ughujin nige gua,
Xangsoor hgilejin ulonna,
Duriji yaujin nige gua.
要头绳的人多啊,
给银钱的没一个,
要香包的人多啊,
领着走的没一个。

Taawun moornu haajawa,
Huino hariji ujewa,
Nukor tensanaa haajawa,
Hara sgilda hadaawa.
五里的路走过了,
转过头往后看了,
与我的情人分别了,
见你着心里安了。

Mongghul aagunu xausauwa,
Nukor ughusan shdarghawa,
Mosiji xuurisa njiglaja,
Mara naulghagu bulenna.
尕妹穿的是花袖衫,
阿哥别的是花烟袋,
穿着别着多干散,
贴骨挨肉的样子。

Mengu giijir qighaanna,
Joolghajin kun ni kenna,
Niudaar malgha alagwa,
Joolghajin kun ni kenna.
银戒指儿亮晶晶，
给我戴给的啥人，
五彩的头饰耀眼睛，
给我买给的啥人。

Namur qagdu kurija,
Gugu xau yaugu ulija,
Nara xuroo ulija,
Nukorla haajagu ulija.
秋天的时节到了，
布谷鸟走的时候了，
傍晚的时分到了，
情人别离的时候了。

Ghadaa tolghuinu qijigwa,
Nudu tileesa arangwa,
Hulo moornu nukorwa,
Sgildu sanasa arangwa.
石山头上的花朵啊，
人们眼热是枉然，
遥远路上的情人啊，
心中想念是枉然。

Jarghai naanu usiwa,
Dire ni sausa joolonna,
Jirge naanu nukorwa,
Xighaaji sausa halongwa.
长满青草的塄坎上，
坐在上面是舒坦，
情投意合的情人啊，
坐在跟前是舒坦。

Geril rognu xjulqagwa,
Szargu rognu sgolqagwa,
Bada ghuilanu dundogwa,
Bal toosi tela nigewa.
阴山里住的尕妹，
阳山里住的阿哥，
我俩的姻缘天配成，
不甜蜜由不得我们。

Tebxin tangdu bauwaanu,
Kugo morinaa funiya,
Rjanag imelnu tughoonu,
Ghuila funaanu tudaaya.
到水草丰美的平川，
骑上心爱的雪青马，
备着有名的北京鞍，
我俩骑上了快跑啊。

Shge ghajarnu jarghaiwa,
Jarghai diregu qijigwa,
Shge ayilnu nukorwa,
Nudula nausa qijigwa.
大地边留下的塄坎,
塄坎上鲜花开得美,
大庄子里生下的心上人,
俊得像鲜花一样美。

Shge raalnu bulagwa,
Szunqi beeri urguna,
Lulo awu xinxina,
Gharsa warigu bulenna.
河滩里涌出清清泉水,
背水的女人来来去去,
阿吾找寻着尕姝妹,
手拉手地背水去。

Szunqi moornu qasiwa,
Moornu xuujin nige gua,
Szunqi aagu neezhangwa,
Duriji yaujin nige gua.
背水的路上积雪厚,
路上扫雪的没一个,
背水的阿姑真孽障,
领着背水的没一个。

Ghajarre gharisan taraawa,
Usi shdeejin nige gua,
Nukor tenu hergimba,
Qambii warisan nige gua.
地里长出的绿绿禾苗，
锄草松土的没一个，
心上人来到地头上，
手拿铲子的没一个。

Shdaaghu yerijin ulonwa,
Yeriji ughujin nige gua,
Tuuxang hgilejin ulonwa,
Tuuxang ughujin nige gua.
上山背柴的这么多，
帮砍拾柴的没一个，
要头绳的尕妹这么多，
给头绳的阿哥没一个。

Rjanag ghajarnu qudughuwa,
Qudughu joosan ulonwa,
Ula ghajarnu aaguwa,
Huino daghaasan ulonna.
内地锻造的腰刀，
身上佩带的小伙子多，
大山深沟的阿姑，
后面跟着的小伙子多。

Ghajar diregu taraawa,
Taraare gharisan yemuwa,
Yemu shdeejin ulonwa,
Jarghai langlajin nige guā.
田里长出的好庄稼,
庄稼里长出的燕麦多,
拔燕麦的阿姑多,
塄坎上浪的没一个。

Tolghuire joosan malghawa,
Buyere puseelesan diudiurwa,
Diudiurlesan seer ni qoogonwa,
Sgilnu alagu bulenwa.
头上带的是礼帽,
腰间勒的是钱包,
身上带的钱很少,
狠命往我手里要。

Shge muroonnu korgowa,
Korgore yaujin beeriwa,
Sgildunaa muulasan seerwa,
Awuji ughujin qoogonwa.
出门上路遇见了大河,
过河的桥上女人真多,
想要钱的奢望真大,
为她花钱的人真少。

Hgablong szaarnu awuwa,
Huarin tangnu ijeewa,
Lalong kunnu shdemzhilwa,
Turong yausa shdurwa.
尕龙沟里的阿哥,
桦林滩里的尕妹,
年轻的人儿看一回,
想亲相爱的不反悔。

Geril rogdu gharaanu,
Kugo shgonu doglaya,
Shge szongnu gharghaanu,
Kugo tirgerdu murguya.
上去高高的山上,
折上绿绿的柏香,
煨上清香的桑烟,
对天把婚姻定上。

Ula szaardu bauwaanu,
Qighaan biikarnu daalaya,
Fulaan qaanu xjolghoonu,
Buda ghuila uqulduya.
来到大山的根里,
搭上白色的帐蓬,
炖上酽酽的香茶,
我俩喝茶掏心话。

Qighaan biikarnu dooro ni,
Qighaan xjangnu deesiya,
Buda ghuila sauwaanu,
Ndatin tangxang sbarlaya.
搭上白帐房,
铺上白毛毡,
我俩坐在毡上,
甜密的话喧上。

Huarin ijeedu huasuan gua,
Tangraa awudu muusuan gua,
Hghuawu daghaaji yerimba,
Sarlaji ughujin nige gua.
桦林尕妹没打算,
塘拉阿哥没主意,
请个人了来指点,
实心教的没一个。

Ula tolghuinu darjagwa,
Anjii labxigunu lii mudem,
Ula szaarnu sgildiiwa,
Anjii harigunu lii mudem.
高山顶上的经幡,
不知往那里飘扬,
山根里的心上人,
不知往那里游荡。

Shda ghuisangnu purghaanwa,
Njaala shdasa saina joo,
Amdoo ghajarnu aaguwa,
Yeri shdasa saina joo.
西藏地方的诸神佛,
拜佛摸顶多好啊,
安多地方的好姑娘,
成双结对多好啊。

Sajaghai tenu alagwa,
Guji tenu harawa,
Sgil tenu alagwa,
Sanaji muulasan harawa.
喜鹊的羽毛真花,
颈上的羽毛真黑,
相识人的心真花,
想下的事情真黑。

Ghulnu turogu beeriwa,
Ula diregu aajawa,
Nudula sgesa qiidagwa,
Huxila gulesa ule gua.
山沟里坐的妹妹,
山顶上坐的哥哥,
用眼看去真漂亮,
用口说话真麻烦。

Tewer mosisan nikiiwa,
Mongghul mosisan nchoglaawa,
Aaja yerisan nukorwa,
Humii mosisa saihanwa.
藏族人穿的是羊皮袄,
土族人穿的是长袍,
哥哥相识的心上人,
穿上裙子多么好。

Tangdu sausan njongmawa,
Uladu sausan jaliuwa,
Nudula nausa taadawa,
Shghaila yausa hulowa.
川里住着心爱的女人,
山上住着英俊的小伙,
用眼相望近在眼前,
用脚走来远在天边。

Tangnu lulo awuwa,
Lulo diregu lulowa,
Undur ulanu tangiragwa,
Tangirag diregu xuudirewa.
川里住的哥哥啊,
他是心尖上的宝贝,
高山顶上的青松啊,
青松上落的露水。

Tashre oosisan qijigwa,
Qijigre oosisan labxiwa,
Buyere oosisan gharwa,
Gharsa durisa yamarwa.
岩石缝里长鲜花,
花茎上长的叶片,
尕妹的一双勤快手,
手拉手走上怎么样。

Tingere heesan shaiwa,
Tolghuire ni hagda gua;
Aaja yerisan beeriwa,
Qimu sgoosa kagda gua.
天旱时长出的青稞,
光有杆子没穗头,
哥哥寻找的妻子,
把你骂时没怨头。

Nukor yerijin ulonwa,
Kilcji gulojin nige gua,
Aajanu sgil ni sainiwa,
Aamanu sgil ni raariwa.
寻找情人的人真多,
象我难心的没一个,
我维的阿哥心肠好,
我妈妈天每日管着。

Nukor yerijin ulonwa,
Mongghul kunnu darlasana,
Naadiji xineelduji sauya joo,
Nige sasiinu xineeduwa.
寻找情人的这么多,
老祖先留下的习俗,
高高兴兴地把生活过,
白头偕老地乐着。

Aaja tamujin shdaasiwa,
Nukor warijin puseewa,
Nukor yerijin ulonwa,
Pusee puseelesa lanjagwa.
哥哥捻的毛线好,
妹妹织的腰带好,
寻找情人的真多,
勒上个腰带真难。

Hulo moorsa irejinna,
Taada moorsa naujinna,
Xjeeji ayiji niujinna,
Moornu qireedu niusamba.
遥远路上来一趟,
想见我恋人一面,
悄悄不来怕害羞,
路边上藏了一夜。

Qigire joosan suugewa,
Awuji ughusan suugewa,
Huxila tenu bii gule,
Smugeer tenu awusamba.
耳朵上带的银耳坠,
买来赠送的耳坠,
众人面前别扬言,
悄悄买来赠送的。

Ghajar diregu aardagwa,
Sgil diregu aardagwa,
Durildaa yausa qiidagwa,
Jirge diregu sgilwa.
尕妹妹生在人世间,
心中羡慕的心肝,
领着走上多好看,
心尖尖上的心愿。

Baimaal moornu usinqiwa,
Jeeliu moornu zeelejinna,
Aama sgesa sgoom joo,
Aawa mudesa tegdam joo.
山坡上割草的尕妹,
山坡下等待的阿哥,
妈妈见了要骂我,
爸爸知道要打我。

Undur tingernu tughurongwa,
Bangzi jalghaasan tughurongwa,
Hara ghajarnu nukorwa,
Durildaa yaujin nukorwa.
天空中远飞的大雁,
翅膀连翅膀一溜儿,
世上生下的心上人,
手拉手走在一块儿。

Hara ghajarnu toorghuwa,
Ghajarnu gomdu foorlana,
Huxila gulesa ndatinna,
Sgilnu gomdu naulghana.
山上的旱獭,
它的窝很深,
嘴说得好听,
心伤得更深。

Ghuisang gharisan malghawa,
Rjanag gharisan qudughuwa,
Nukor joosan malghawa,
Jaliu joosan qudughuwa.
西藏造的礼帽,
内地打的腰刀,
尕妹妹配戴礼帽,
小伙子配带腰刀。

Ghuisang gharisan tuuxangwa,
Rjanag gharisan jabjagwa,
Awu taisan tuuxangwa,
Nukor joosan jabjagwa.
西藏织的头绳，
内地绣的荷包，
哥哥辫的头绳，
妹妹带的荷包。

Ula tolghuinu darjagwa,
Undur diregu undurwa,
Awu yerisan nukorwa,
Kunnu diregu kunwa.
山上的经幡，
高过了山顶，
哥哥的情人，
漂亮的女人。

Undur ulanu usiwa,
Usi ujuurnu xuudirewa,
Huxila gulesan qimuwa,
Huxi ujuurnu nimpusiwa.
高山顶上长的草，
露水落在草尖上，
甜言蜜语哄了你，
唾沫吐在嘴边上。

Undur ulanu oobowa,
Labsi shdorlasan tashwa,
Munu tanisan nukorwa,
Sziidu guinu njongmawa.
高山顶上的敖包，
祭祀敖包的石头，
我相识的心上人，
没精打采的姘头。

Muxi yaujin moriwa,
Huino yaujin huniwa,
Muxi yerisan njongmawa,
Huino yerisan suulduwa.
前头跑着个尕马儿，
后头跟着个羊羔儿，
前头寻了个瓜婆子，
后头寻了个没人要的。

Shge musinu yer niwa,
Mulaa morinu imelwa,
Shge beerinu nukorwa,
Mulaa beerinu durijinwa.
大犏牛的犄角尖，
尕骏马的鞍子稳，
大媳妇的情人贱，
尕媳妇的连手温。

Shge moornu yaujinna,
Taawun jirghoon daghaamba,
Sgilnii qongisa arangwa,
Imaa xjangla nigewa.
大路上走的哥哥们,
后面跟的是“妖精”,
苦口婆心地劝她们,
好像山羊毛的毡子。

Shge kiinu tausamba,
Darjag kile labximba,
Jagha dooro xinximba,
Rmaare gharigu bulenna.
大风吹个不停,
经幡飘动的快了,
上窜下跳个不停,
翻墙进院的快了。

Tangraa tangnu aajawa,
Tangsaa tangnu aaguwa,
Tangxaa taisa yamarwa,
Taniji yauldusa sainaba.
塘拉滩里的尕小伙,
塘沙滩里的尕妹妹,
投情合意的话说个,
一辈子走的事定个。

Ula tolghuinu qasiwa,
Usi ujuurnu xuudirewa,
Tangxaa taisa ndatinna,
Tangxaa buraasa hoosinna.
山顶上的雪是白的，
草尖上的露水是空的，
相聚时话是甜的，
说完了一切是空的。

Tangraa ulanu awuwa,
Tangraa tangnu aaguwa,
Tagxi nagxi yaulduna,
Nukor Tanigu bulenna.
塘拉山上的阿哥，
塘拉滩里的阿姑，
来来往往的多了，
当上连手的快了。

Rgulong lanjaa xogjanwa,
Aagu samu daayangwa,
Nudu taisa saihanna,
Duriji yausa yamarwa?
佑宁寺庙会多热闹，
阿姑的穿戴好排场，
双眼看(哈)多漂亮，
手拉手走上怎么样？

Bolisan intaur ndatinwa,
Qimoogu taada qirwal gua,
Sgil jirge neelena,
Amansa gharisa qirwal gua.
熟透的樱桃甜着哩,
摘着吃(哈)不容易,
我俩的尕心连着哩,
张口说(哈)不容易。

Xongghu xjiinu hulusiwa,
Jirge tenu hoosinwa,
Amanu ugo bal tigii,
Sgil tenu kengiiwa.
深沟里长的是竹子,
竹子的心是空的,
嘴里说的话甜密,
尕妹的心是空的。

Szunqi beeri ulonwa,
Saulgha tailajin nige gua,
Tuuxang warisan ulonwa,
Tuuxang hgilejin nige gua.
担水的女人这么多,
帮抬梢子的没一个,
捻下的头绳这么多,
讨要头绳的没一个。

Xjoosi zailajin ulonwa,
Szu hariljin nige gua,
Ngusge surgujin ulonwa,
Hajar naulghajin nige gua.
栽杨插柳的人真多,
挖渠引水的没一个,
擦胭涂脂的人真多,
挨肉贴脸的没一个。

Hamdu yaujin ulonwa,
Hamdu saujin nige gua,
Huxila xureelghajin ulonwa,
Nige sgildiinu nige gua.
一块儿走路的人真多,
一块儿坐的没一个,
甜言蜜语的人真多,
一心一意的没一个。

Mori funijin ulonwa,
Yaulgha shdajin nige gua,
Tuuxang hgilejin ulonwa,
Sgilaa irejin nige gua.
骑马的人这么多,
好走手的没一个,
要头绳的人真多,
心头到的没一个。

Nembii tangnu huajangwa,
Zongnaa balsa ndatimwa,
Munu nukornu sgilwa,
Bulag szusa arinwa.
碾伯滩里的花檎果，
比甜蜜的蜂蜜还甜，
我的尕连手的好心肠，
比清澈的泉水还净。

Tingerdu bausan sulongghuwa,
Ujeji naugundu saihanna,
Ijee mosisan xausauwa,
Mosiji yaugundu saihanna.
天空中挂的彩虹，
看起来多么美丽，
尕妹的袖衫象彩虹，
穿在身上多美丽。

Mane moxijin ulonwa,
Shge dasbadii qoogonna,
Nukor yerijin ulonwa,
Nige sgildii qoogonna.
吃斋念佛的人真多，
虔诚的人这么少，
寻找连手的人真多，
真心的人这么少。

Hara ulong gidaalana,
Huraa urogu bulenna,
Juure qoogijin rabxinaana,
Haajaji geegu bulenna.
天上的乌云多了,
地下下雨的快了,
中间调拨的多了,
我俩分开的快了。

Hara ghadaanu tashwa,
Huidu aamanu sgilwa,
Ama qini toosiwa,
Sgil qini molsiwa.
大山上的石头硬,
后妈妈的心硬,
油嘴滑舌的是你,
铁石心肠的是你。

Bulag arin hghuiwa,
Szu tenu sarinna,
Munu yerisan nukorwa,
Sgil tenu kuidenna.
清澈的泉水啊,
比不过的水寒,
寻找的连手啊,
比不过的心寒。

Intaur alima ndatinwa,
Qimoogu taada loosowa,
Qimu yerisa qirwalwa,
Qimu geesa loosowa.
樱桃儿多甜,
摘樱桃真难,
寻找你容易,
离别你真难。

Aama tijeesan xjulqagwa,
Aawa tijeesan jaliuxagwa,
Urog warigunaa sanana,
Aana aawanu sgilwa.
阿妈养大了姑娘,
阿爸拉大了小伙,
攀亲结缘的时候了,
阿爸阿妈费了心了。

Huarin tangnu huajeewa,
Huarin ghajardu nirediiwa,
Huxi tenu raariwa,
Sgil tenu joolonwa.
桦林庄里的尕妹妹,
百里挑一的妹妹,
她的嘴是厉害的,
她的心肠是软的。

Huni dulaajin ulonwa,
Huni harilijin nige gua,
Tuuxang hgilejin ulonwa,
Sgillaa irejin nige gua.
挡羊的人这么多,
分羊回家的没一个,
要头绳的这么多,
我满意的没一个。

Ghadaa niurnu qijigwa,
Doglagu taada loosowa,
Hulo ghajarnu nukorwa,
Sgegu taada loosowa.
山坡上开满了花儿,
上山摘朵花真困难,
远路相识的心肝儿,
见面说个话真困难。

Rdonggan xjoosinu tolghuire,
Alag sajaghai hailana,
Sundii qaada xjolina,
Sgilnu kunda kurina.
喜鹊落在树上了,
吱吱喳喳地叫了,
浓浓的奶茶炖上了,
心上人快要到了。

Ghajarre tarisan taraawa,
Taraanu norlajin yemuwa,
Huxila rdaghajin lulowa,
Sgilnu alajin ndaqarwa.
田地里种的是麦子，
危害麦子的燕麦，
用尕嘴哄的尕妹妹，
伤透了心的妹妹。

Xamar ghajarnu moriwa,
Rjanag ghajarnu imelwa,
Funiji yaujin aajawa,
Huino sumdilajin njongmawa.
仙米地方的好骏马，
备了北京的鞍子，
骑马赶会的阿哥们，
把妹妹捎在后头。

Hara ulong haulina,
Huraa guisa arangwa,
Nukor yerijin gidaalana,
Ghada naadisa arangwa.
天上乌云多，
不下雨枉然，
寻连手的多，
没有情枉然。

Lulo aagu lalangwa,
Larjaa aawu zazarwa,
Tangxaa taisa yamarwa,
Duriji yausa sainaba.
心肝阿姑正年轻,
精干阿哥很英俊,
谈情说爱正合情,
领上走时多欢心。

Hurmii mosijin ulonwa,
Hunaasi toolojin nige gua,
Huxila xireelghajin ulonwa,
Humbuji haarijin nige gua.
穿裙子的这么多,
数褶子的没一个,
张口哄的这么多,
呵护我的没一个。

Nukor tenu hajar ni,
Nembii lusnu huajangwa,
Nukor tenu mara ni,
Furi lusnu menhuawa.
心上人的脸蛋儿,
象碾伯产的花檎,
心上人的嫩肉儿,
象内地产的棉花。

Nukor tenu nudu ni,
Garjan madu gigeenwa,
Nukor tenu hawar ni,
Ghadaa madu zongzongwa.
心上人的大眼睛，
比亮明星还要亮，
心上人的鼻梁子，
比高山峻岭还要塄。

Hamqi joosannu ulonwa,
Hamdu yaujin nige gua,
Teewan taisannu ulonwa,
Hamdu saujin nige gua.
套袖筒的这么多，
一块走的没一个，
套裤筒的这么多，
一块住的没一个。

Hamqi joosannu ulonwa,
Hamdu ntiraajin nige gua,
Hamnong saujin ulonwa,
Hamdu warijin nige gua.
套花袖筒的人真多，
一块睡觉的没一个，
回娘家住的人真多，
一块干活的没一个。

Hurmii mosisannu ulonwa,
Haaji humbujin nige gua,
Ciijir joosannu ulonwa,
Duriji yaujin nige gua.
穿裙子的人真多，
呵护的人没一个，
戴戒指的人真多，
手拉手的没一个。

Xjoosi zailajin ulonwa,
Szu silaajin nige gua,
Nukor tanisannu ulonwa,
Jirge udijin nige gua.
栽树的人真多，
浇水的没一个，
相识的连手真多，
心痛的没一个。

Shge ulisannu ulonwa,
Xausau mosisannu nige gua,
Ngusge surgusannu ulonwa,
Hajar naulghajin nige gua.
年轻的女孩这么多，
穿花袖衫的没一个，
擦胭涂脂的这么多，
挨脸接吻的没一个。

Kaarda waisa tirge gua,
Taigu juure loosowa,
Nukor waisa beeri gua,
Aadal ulaasa loosowa.
有马没有个车子，
拉运货物真困难，
有连手没有个妻子，
一辈子生活真困难。

Mori waijindu imel gua,
Nukor waijindu sgil gua,
Ghadar waijindu yobjol gua,
Sgil waijindu saguu gua.
有马没有个好鞍子，
有连手没有个好心，
有皮头没有个镫子，
有情意没有个闲时。

Tirge waiji zhuazi gua,
Nukor waiji jaadi gua,
Mori waiji imel gua,
Nukor waiji sgil gua.
有车子没有个抓子，
有连手没有合适的，
有马没有个好鞍子，
有连手没有好心的。

Rgulong rgomba qighaanwa,
Nukornu sgilnu alagwa,
Rgulong lanjaa xogqanwa,
Hamdu njaalajin nige gua.
佑宁寺的墙刷白了,
尕连手的心儿变了,
佑宁寺庙会热闹了,
一块磕头的变少了。

Nukor tenaa sanaanu ,
Nudu dooro guailghana,
Nudula nausa taadawa,
Kolla yausa hulowa.
日夜想念的连手,
想的眼前头走动,
想看望一趟连手,
路途遥远走不动。

Fulaan ulong fuleeja,
Nughoon usi nughurooja,
Hulo moorsa sgeja,
Nukor beesaanu ulaana.
天上的云彩烧红了,
地下的青草长绿了,
远路的连手遇上了,
连手高兴的哭下了。

Bulag longdu bulag ulon,
Dalan naghurdu kurijin gua,
Usi shdeejin aagu ulon,
Nukor tendu kurijin gua.
泉儿滩里的泉儿多,
沼泽上到的没一个,
地里拔草的阿姑多,
连手上到的没一个。

Nkamba doglajin ulonwa,
Szang gharghajin nige gua,
Nukor yerijin ulonwa,
Sgillaa irejin nige gua.
摘毛香的人真多,
煨藏的人没一个,
寻连手的人真多,
我满意的没一个。

Nige ayil nzhiglasa,
Taawun ayil shdorlana,
Nige sghau tangxaalasa,
Taawun sghau muulana.
一个村庄人和睦,
五个村庄人称赞,
一个时辰喧的话,
五个时辰来记惦。

Ghajar tenaa fulina,
Sgil tenaa muulana,
Dau tenaa daulana,
Nudu tenaa nudulena.
手扶着犁铧儿,
心想着心肝儿,
口里唱着花儿,
眼睛寻找人儿。

Ghuisang ghajardu huiqaa ulon,
Amdoo ghajardu taraa ülon,
Durlaa muulasa nukor ulon,
Soni muulasa nimpusi ulon.
西藏诞生的经卷多,
安多生产的粮食多,
白天想念的连手多,
晚上想念的泪水多。

Nukor waisa sgildu halong,
Nukor guisa sgildu kuiden,
Sgil waisa hamdu saum,
Sgil guisa aurdaa saum.
有了连手心踏实,
没有连手心空虚,
有情意的过一世,
没情意的快离去。

Qijig warijin aagu ulonwa,
Shdargha ughujin nige gua,
Qudughu joojin aawu ulonwa,
Shdargha xuurisan nige gua.
会绣花的阿姑多,
赠烟袋的没一个,
佩刀子的阿哥多,
别烟袋的没一个。

Seer hgilejin ulonwa,
Sgillaa irejin nige gua;
Nukor taniya gijin ulonwa,
Beeri uliya gijin nige gua.
讨要钱的人真多,
心头到的没一个,
当连手的人真多,
当媳妇的没一个。

Fulaan huxidii qangliurwa,
Hergere baugu bulenna,
Hurmii mosisan aaguwa,
Taada iregu bulenna.
飞来的红嘴乌鸦,
快要落在崖上了,
穿裙子的阿姑呀,
快要到了身边了。

Shge qasi uroji haruudur ulija,
Mulaa qasi uroji niguudur ulija,
Bu qimu muulaji haruudur ulija,
Qi ndaa niguudurda muulaji gua.
大雪下了十天了,
小雪下了一天了,
我想你着十天了,
你一天没想个我了。

Maudan qijiglesan ulonwa,
Ujela xjijin nige gua,
Tangxaa taijin ulonwa,
Sgildii nukor nige gua.
牡丹开的这么多,
看花儿的没一个,
谈情说爱的这么多,
我喜欢的没一个。

Buuzin yaujin ulonwa,
Duriji yaujin nige gua,
Xausau mosisan ulonwa,
Naadiji xineejin nige gua.
赶集镇的人真多,
手拉手走的没一个,
穿花袖衫的人真多,
玩要娱乐的没一个。

Ula sgangdusa ulongnu ujeya,
Ula doorosa aagunu nauya,
Jirge shgedii aagu taada ire ,
Sgilnu ugonaa daulala ire.
上去高山看云彩,
下去平川看阿姑,
胆大的阿姑身边来,
内心的话儿唱个来。

Jirge da oosigu neeleja,
Ghuila haaja adam,
Buda ghuila neeleja,
Ghuila haaja adam.
心和肺子连着哩,
一辈子不分开了,
我和尕妹连着哩,
一辈子不分开了。

Aagu qijig gudiurwa,
Bu szula sulaaya,
Saihan qijig qijigleexja,
Bu doglaji funisiya.
阿姑好像花骨朵,
我拿清水浇它,
花儿开了一朵朵,
我摘一朵闻它。

Shge ulanu dawaaji irewa,
Nudu ujesaar hara ulija,
Kudu kurisa qi ugua,
Hulo moornu arang yauja.
翻了大山来了，
眼看着黑麻了，
家里没有你了，
走的路怨枉了。

Qambiinaa waraa usi shdeesa,
Sgildugu awunaa sanani,
Saihan juudinnaa muulasa,
Rghang guinu sgilsa beesini.
手拿上铲子拔草哩，
心里头想的是阿哥，
记起晚上的睡梦哩，
不由地心里高兴了。

Ula tolghuinu gigeen narawa,
Haldan gireelnu dilgeja,
Hara ghajardu oosisan aaguwa,
Jong menhen awu durlana.
太阳普照的山谷，
象金子一样发光，
世上生下的阿姑，
这么多阿哥想望。

Kii huraasa lii ayijin tangiragwa,
Yar rgul guinu nughoonwa,
Hara jublongsa lii ayijin awuwa,
Dur soni sgilnu kunnaa muulana.
不怕风雪的青松，
一年四季常青，
不怕苦难的阿哥，
日夜想念情人。

Ula tolghuimu nughoon usiwa,
Qijig tendu nige gua,
Kun muxi hghui gijin aaguwa,
Nukor tendu nige gua.
满山遍野的青草，
鲜花开的没一个，
夸耀身材的阿姑，
身边连手没一个。

Hara ghajardu oosisan amjaghaiwa,
Uye ide uu guiha nesigunii gina,
Buuzin ghajardu oosisan awuwa,
Nasindu kuri uu guiha yerigunii gina.
世上生下的麻雀，
没吃个食就想飞，
街上长大的阿哥，
没到岁数就想追。

Xaaxi tangdu oosisan xjoosiwa,
Oosi uu guiha shdoolaadija,
Bayaan qimsangdu oosisan aaguwa,
Hujin nasilasa shdoolaadija.
沙滩里栽的杨树，
没长几年就老了，
富汉家养的阿姑，
没上个三十就老了。

Xjir ghul tangdu xjoosi ulon,
Sajaghai joosan foor ulon,
Kunsge daaldisan taraa ulon,
Ghardu warisan seer ulon.
东沟滩里树木多，
喜鹊抬下的窝多，
人们卖的粮食多，
小伙子兜里钱多。

Rgolong njaalagu ghajarwa,
Dasba guisa arangwa,
Ndarmadu daulagu ghajarwa,
Daula adasa arangwa.
佑宁寺是朝拜的地方，
没有个虔心是枉然，
丹麻滩是唱“花儿”的地方，
没有个声嗓是枉然。

Musi uneenu sunla ni,
Qighaan toosi shdughuna,
Buda ghuilanu juure ni,
Ndaqar kunsge shdughuna.
犏牛的奶子好奶子，
是搅拌酥油的奶子，
我俩推的是好日子，
没知道中间里搅的。

Usi tolghuinu xuudirewa,
Narandu hoosa ghurdinna,
Ghadasa yerisan nukorwa,
Sgil ni hadaasa ghurdinna.
草尖上的露水珠，
太阳出来干得快，
外面寻下的连手，
时间不长散得快。

Nige jur aasila fulina,
Buyere ni yiuyandana,
Buda ghuila haajaguna,
Sgildu qudughudana.
一对牛儿梨地哩，
牛身上拿鞭子抽哩，
一对情人离开哩，
心尖上拿刀子扎哩。

Nige jur nige jur qijigwa,
Nige sang nige sang qijiglena,
Nige yang nige yangnu tangxaawa,
Nige ama nige ama jilaawa.
一对一对的牡丹花,
一层一层的开哩,
一次一次的心里话,
一句一句的记哩。

Hulosa ujesa xineena,
Taadasa ujesa ulaana,
Xineeji ulaaji yaaghana,
Sgildii kunnaa sanana.
远处看哈笑着哩,
跟前到了着哭了,
笑哩笑哩干啥哩,
心上的人哈想了。

Hulosa ujesa shdaasiwa,
Taada ni kurisa muroonwa,
Hulosa ujesa qijigwa,
Taada ni kurisa nukorwa.
远看好像一根线,
跟前到了是大河边,
远看好像一朵花,
跟前到了是我的扯牵。

Julaadu toosi gui hoosinlaawa,
Julaa te yama giji gigeendim,
Aagudu sgil gui hoosin huxiwa,
Sgil turo yama giji halongdim.
灯盏上没油干着哩,
灯盏它怎么亮哩,
尕妹妹无心哄着哩,
我心里怎么热哩。

Xaumu jiljigha foor turowa,
Aama ni uye jooji ireña,
Saar gui nesiji ire adani,
Juudindu ujelange ireya.
小鸟儿窝里在等待,
大鸟儿拾食着喂来,
我没有翅膀飞不来,
睡梦里看一回你来。

Raal qireedu zailasan xjoosiwa,
Szarba tidasan ni gomwa,
Naadiji shgedisan ghuilawa,
Haajaji mardaasa loosowa.
河滩里栽的杨柳儿,
根子扎下的深了,
从小耍大的我俩儿,
情意结下的深了。

Shge ghadaanu tangiragwa,
Yer rgul guinu nughoonna,
Halge oosguregu ugowa,
Sgildunaa batinge jilaa.
石山上长的松树,
不分冬夏是绿的,
发自肺腑的话语,
牢牢地记在心里。

Xangtang xaadu moor szala yau,
Shge moorla hergaa yau,
Lisge buraagu kudunaa yau,
Sgildii nukornaa ujela yau.
享堂峡里修路走,
大路上转上了修走,
路修罢了家里走,
把心上的人儿看走。

Nara tenu gharija,
Sgildii nukornaa sgewa,
Sgil tenu halongwa,
Sgilnu ugonaa guleya.
太阳上来一杆了,
把心上的人儿见了,
浑身上下舒坦了,
把心上的话儿说了。

Nara ula huino pagdana,
Nukor yaugu ulija,
Sgilnu ugo buraaji gui,
Hajiraagu sghau kurija.
太阳快要落山了，
心上人快要走了，
心里的话没说完，
分别的时候到了。

Szargu ulanu qijigwa,
Dogla shdajin nige gua,
Shge ayilnu aaguwa,
Naadi shdajin nige gua.
阳山的花儿真多啊，
摘上的人儿没一个，
村庄里阿姑真多啊，
维下的人儿没一个。

Isal daalasannu ulonna,
Huraa qiijin nige gua,
Naadiji xineejin ulonna,
Sain sgildiinu nige gua.
打雨伞的人真多，
避雨的人儿没一个，
开玩笑的人真多，
实心的人儿没一个。

Xjoosinu zailasan ni buwa,
Ralagnu xulijin ni kenna,
Nirenu urgusan ni buwa,
Sgildunaa taijin ni kenna.
栽了树的是我啊,
折了树枝的是谁啊,
背了名声的是我啊,
给了心肠的是谁啊。

Shge ayilnu aaguwa,
Huxi daaldiji qiidagwa,
Seernu sgesa durlana,
Awunu seerdu ulija.
外村里的姑娘啊,
说话尕嘴儿多甜,
见了钱时眼热了,
为了哥哥的钱了。

Haldan madu narawa,
Xirang ghuldu baujiiwa,
Kunnu aadal xjirbuuwa,
Naadiji xineejin ulona.
金色的太阳亮闪闪,
照在了河湟的山川,
人们的生活多舒坦,
耍哩嘛闹哩的喜欢。

Walghasi tolghuinu usiwa,
Kiinu daghaaji nqaadana,
Alag sgildii aaguwa,
Jaliunu laghaaji nqaadana.
墙头上长的是青草,
风吹时两边摆哩,
尕妹妹长的是花心肠,
人伙哩把人挑哩。

Ghajardu bausan qasiwa,
Ken ujesada qighaanna,
Daabanglaa saujin aaguwa,
Ken ujesada duraalana.
冬天里下的雪厚了,
夏天到了着消了,
一天三回地打扮了,
人们的前头走了。

Tingernu foodi ulonwa,
Sara xjighaar hergina,
Xjighaarla yaujin jaliuwa,
Nukorge guisa duraan gua.
天上的星星对儿多,
月亮它单个儿转着,
一个人儿把日子过,
没有个伴儿着愁着。

Uladu gharghasan huniwa,
Tauji yaujin kunge gua,
Ghunjosinaa muxgijin aaguwa,
Nukor tanijin jaliunge gua.
山坡上放的是羊群,
没有一个放羊的人,
扭着屁股的阿姑,
没有一个当连手的人。

Ghadaa szaarnu bulagwa,
Tenu uqusa hghui ndatinna,
Jirge udijin nukorwa,
Tenaa ujesa hghui saihanna.
山根里的清泉水,
喝一口多么甜蜜,
心尖上的尕妹妹,
看一眼多么美丽。

Undur uladu gharaanu,
Alag qijignu doglaya,
Shge ayildu bauwaanu,
Sgildii nukorge yeriya.
到那高高的山上,
摘一朵美丽的鲜花,
到那远远的村庄,
找一位心爱的情人。

Qinu huino daghaawa,
Qinu sgilnu mudewa,
Naa huxilanaa ardaghana,
Qudughu sgilnaa gharghana.
多年相交的朋友,
我把你的心看透,
芽面般的嘴儿甜,
刀子似的心肠毒。

Nige fiinu amjaghaiwa,
Gooro fiidu baujiiwa,
Anjii nesisada hamduwa,
Jaamaa duiki adani.
这片森林的鸟儿,
飞到了那片森林,
飞来飞去离不开,
对不上翅膀难心。

Nige ayildu oosisanna,
Hulo ayildu kurgeedija,
Nige hamdula adani,
Kijeeda sgildunaa sananii.
一个庄子上长大的,
嫁到了遥远的地方,
我俩走不到一块儿,
心里头我把你想往。

Nige raalnu zaiziwa,
Gooro raaldu yuulghaja,
Anjii oosisada hamduwa,
Nughoon haaja adani.
同一棵树上的树栽子,
栽到了不同的地方,
哪里生长都一样,
同样是一样儿绿的。

Yoohan kugol saihanna,
Hajuuli shdajin nige guá,
Nukor yerijin ulona,
Hamdula shdajin nige gua.
乌黑的发辫真美啊,
能分开发辫的没一个,
寻找情人的真多啊,
能揍到一块的没一个。

Xira longnu xandanna,
Doglaji joogu durlani,
Szargu ulanu aaguwa,
Nukor tanigu durlani.
黄草滩上的仙丹花,
多么想摘一朵啊,
阳山庄上的尕妹啊,
多么想走一遭啊。

Dabaan diregu moor mauna,
Nige dawaasa qirwal gua,
Nukornu ayilgu kun mauna,
Nige ujela xjisa qirwal gua.
达坂山上的路不好,
翻越一趟是难心,
情人庄上的人不好,
看一趟去是难心。

Sara tenu gigeenwa,
Nukornu kudu ni kuriwa,
Nukornaa gharsa ni wariwa,
Sgilnu ugonaa gulewa.
月光明媚的夜晚里,
来到了情人的家里,
抓住她的绵手哩,
把心里的话儿说哩。

Nara pagdaa daglawa,
Nukor yaugu uliwa,
Sgilnu ugo buraawa,
Ghoorla maka haajaguna.
一天的日子快过了,
心上人就要走了,
心里的话儿说完了,
心里头舒坦下了。

Xjoosi tolghuinu sajaghaiwa,
Foornaa szaji sauja,
Walghaisi szaarnu buraangiiwa,
Daaraa xirgudiji sauja.
树梢上落的是喜鹊,
喜鹊盘窝着哩,
墙根里蹲的是哥哥,
冻着发抖着哩。

Shge tangnu aaguwa,
Huxi daaldiji qiidagwa,
Niudurgu ugonaa mardaana,
Malanggu ugonaa qalgina.
住在滩里的尕妹妹,
皮谎连篇的尕妹妹,
今天的话忘掉了,
昨天的话哈咽了。

Gaaqan daunu ayangwa,
Ghul da tangdu nesina,
Dau daulaji nukor taniya,
Sgildii nukorge taniya.
牧羊少年唱山歌,
回荡在山里和川里,
歌声引来无数的心,
找一个有心的情人。

Herge tolghuinu usiwa,
Kii tausa ghudilina,
Jirge tolghuinu nukorwa,
Sgil turosa ghudilina.
崖头上的青草,
风吹时草动哩,
心尖上的情人,
说话时心动哩。

Yernü xjoosi nughoonna,
Ken nausada saihanna,
Yoohan kugoldii aaguwa,
Ken ujesada duraalana.
夏天葱绿的树木,
风景多么的好看,
乌黑长辫的姑娘,
人人见了时喜欢。

Shge udendu qurghu gua,
Mulaa udere tugo gua,
Nigelaa gulesa beeri gua,
Ghoorlaa gulesa nukor gua.
大门上没有个锁子,
小门上没有个扣子,
一来时没有个妻子,
二来时没有个好的。

Tingernu ulong harawa,
Huraa guisa duraan gua,
Xjighaarla yaujin jaliuwa,
Nukor guisa duraan gua.
天上积满了乌云，
没有个雨点着难心，
地下走的是单身，
没有个情人着难心。

Hara ghadaanu hainagwa,
Kijee hainagge dulaa shdam,
Ghunjosinaa nkualajin aaguwa,
Kijee nukorge tani shdam.
大山里的黑牦牛，
何时放个牦牛哩，
夸着身段的尕阿姑，
何时当个情人哩。

Hara sbainu duraasiwa,
Tenaa uqusa funurduwa,
Sgil turogu nukorwa,
Tenaa ujesa saihanna.
黑青稞熬下的酒啊，
喝一点多么甜蜜，
心里头牵挂的你啊，
看一眼多么美丽。

Yanziregu warma qijig ngotiwa,
Lawa ghulnu aagu xiijiidiwa,
Qijignu doglagu durlani,
Aagunu awugu durlani.
园子里的牡丹鲜艳,
山沟里的姑娘好看,
我想摘园子里的牡丹,
我想娶山沟里的欢蛋。

Hoosin gerdu xjighaarwa,
Hghu turosa maungewa,
Jilaa ngulgesa arangwa,
Taada ntiraajin kunge gua,
独自守着空房,
心里闷得发慌,
点灯又有何用,
身边无人作伴。

Nembergenu dilgesa arangwa,
Ntiraagu uron halongge gua,
Deelnaa tailisa arangwa,
Sgilnu nukor taada gua.
盖上被子干啥哩,
身低下的炕是冷的,
脱掉衣服干啥哩,
旁边的铺是空的。

Qaalsi maalsi ulonwa,
Juurigu sunhu nige gua,
Sgilnu ugo ulonwa,
Juuriji irelghagu log gua.
白纸铺在桌子上，
把笔(哈)拿在个手上，
心里的话儿翻波浪，
书写不着白纸上。

Taghau maghau ulonwa,
Haila shdajin nige gua,
Aagu samu ulonwa,
Kile shdajin nige gua.
养下的公鸡真多啊，
真正打鸣的没一个，
庄子上姑娘真多啊，
真正娶上的没一个。

Jaa diregu taghau hailana,
Oor qiiji gigeen bauja,
Sgilnu awu yauguna,
Nudunu nimpusi xughuraana.
架上的公鸡叫了，
眼看着东方白了，
心上的人儿要走了，
由不得眼泪儿淌了。

Tingernu foodi ulonwa,
Jur foodi kidi waina,
Buda ghoorla sanaji alana,
Jurlasa kijeegu ugowa.
天上的星星真多啊,
那几个成一个对哩,
相互思念着活杀下,
那一天结一个婚哩。

Herge qireenu usiwa,
Ayaanu ghadi shdaji gui,
Sgildu sanajin aaguwa,
Xjeewaanu kile shdaji gui.
青草长在崖头上,
害怕着没有割上,
把尕妹想在心上,
害羞着没有说上。

Taraa tarijin dide ulonwa,
Tangxaa taijin nige gua,
Usi shdeejin nine ulonwa,
Taadanaa daudajin nige gua.
播种的男人真多啊,
说个心思的没一个,
拔草的女人真多啊,
叫到身边的没一个。

Halong nara halongwa,
Nukornu qiree tensa halongwa,
Gigeen sara gigeenwa,
Nukornu sgil tensa gigeenwa.
天上的太阳真热啊,
情人的表情比它热,
天上的月亮真亮啊,
情人的内心比它亮。

Durzong ula undurwa,
Durzong tang tebxinna,
Lulonu nudu undurwa.
Awunu kudu nemqongwa.
多藏山啊高得很,
多藏滩啊宽得很,
尕妹的眼光高得很,
阿哥的家里穷得很。

Warma qijig ngotiwa,
Dire ni bausan zongnaawa,
Lulo qida qijigwa,
Awu buda zongnaawa.
莲花开得多鲜艳,
蜜蜂落在花中间,
尕妹好比盛开的花,
哥哥好比采花的蜂。

Bulag szu arinna,
Muroon szu pudagwa,
Munu sgil pugiliiwa,
Qinu sgil jamtogwa.
山里的泉水多洁净，
大河水它是浑的，
阿哥想的是一个心，
尕妹妹想的是二心。

Huni nghuasinu daalenna,
Daalenre zhonglasan longhuwa,
Longhure zhonglasan duraasiwa,
Duraasire neelesan sgilwa.
羊毛织下的是褡裢，
褡裢里装的是酒瓶，
酒瓶里灌的是美酒，
美酒里系着我的心。

Surosi qijig rankawa,
Funur tenu saihanna,
Ula ghajarnu nukorwa,
Sgil tenu saihanna.
山里生长的是野葱，
它的花儿香得很，
山里居住的尕妹妹，
她的心肠好得很。

Ghuraan nasinu moriwa,
Morinu jaadu baghan gua,
Hulo moornu nukorwa,
Nukornu jaadu baghan gua.
刚满三岁的尕马驹，
不算在骏马的数上，
远路上维下的情人，
不算在情人的份上。

Szargu niurnu qasiwa,
Usi ujuurnu xuudirewa,
Huxila kunnu ardaghana,
Sgil guisa arangwa.
像阳坡上的雪一样，
像草尖上的露一样，
用嘴哄人的小"妖精"，
没有一点真实的心情。

Jarghaire oosisan sbaiwa,
Ghadiji huraagu sziidu gui,
Amala xureelghajin nukorwa,
Tanji yauldugu sziidu gui.
塄坎上长的黑青稞。
没必要把它收割，
用嘴哄人的尕妹妹，
没必要跟她撮合。

Ghulnu awunu jirge shge,
Tangnu ijeenu sgil shge,
Nukor tanisa yamarwa,
Ayiji xjeegu xingen gua.
沟里的哥哥胆子大,
滩里的尕妹妹心大,
相爱是人之常情,
让别人说了说去吧。

Jarghaire gharisan taraawa,
Taraanu jaadu baghan gui ,
Kunsge gulesa gulela gi,
Ugonu jaadu baghan gui.
塄坎上长的粮食,
别放在粮食数上,
人们说了说去吧,
别放在我俩心上。

Muxi yaujin narawa,
Huino yaujin sarawa,
Xogjan daalajin ijeewa,
Nire urgujin awuwa.
前面走的是太阳,
后面跟的是月亮。
阳世上闹的是妹妹,
空背名声的是哥哥。

Tolghuire joosan niudaarwa,
Buyere mosisan xausauwa,
Alag qalag saihanna,
Nukor guijin ni ghudalwa.
头上戴的“纽达尔”,
身上穿的花袖衫,
花花绿绿多好看,
没有情人是假的。

Numu warisan kun ulonna,
Hghuawu surisan qoogonna,
Huxila xureelghajin ulonna,
Sgilnaa ughujin qoogonna,
拿弓箭的真不少,
能射中的不太多,
拿嘴哄的真不少,
真心实意的不太多。

Ula ghajarnu qijigwa,
Szu huraanu pangina,
Narghai nasinu xjulqagwa,
Warwa yankarnu pangina.
干旱山上的花朵啊,
它盼着雨水来临,
到了芳龄的姑娘啊,
她盼着媒人光临。

Mengula janqisan xangdiwa,
Xangdi diregu xangdiwa,
Munu yerisan nukorwa,
Nukor diregu nukorwa.
用银子打造的首饰，
是精制闪亮的首饰，
一心维下的尕妹妹，
是好心肠的尕妹妹。

Hara ulong jangiraana,
Qighaan huraa niuraana,
Huraadu pagdasan ijeewa,
Isal daalajinnu pangina.
天上的云彩黑下了，
地下的雨点儿大了，
雨中赶路的尕妹妹，
心想了打伞的人了。

Walghasi baghajin ulonna,
Baghasan walghasi muriiwa,
Urog warijin ulonna,
Sgillaa iregunu nige gua.
夯土打墙的人真多，
实心打着的没一个，
上门提亲的人真多，
心投意合的没一个。

Ghadir warisan ulonna,
Ghadi shdajin nige gua,
Qimu muulajin ulonna,
Kile shdajin nige gua.
手拿镰刀的人真多，
能割田的没一个，
把你想念的人真多，
能提亲的没一个。

Huni tijeejin qoogonna,
Hurighoosi hgilejin ulonna,
Beeri daglajin qoogonna,
Shdi harmujin ulonna.
养羊的人不太多，
要羊毛的人真多，
娶媳妇的不太多，
嫉妒我的人真多。

Szunqi moordu kun ulonna,
Szu damlajin qoogonna,
Tuuxang hgilejin kun ulonna,
Hgile shdajin qoogonna.
担水路上人真多，
实心担水的不太多，
要头绳的人真多，
要上头绳的不太多。

Suujangrc tarisan qijigwa,
Zongnaa teda gidaalana,
Kudu tijeesan xjulqogwa,
Nukor teda gidaalana.
园子里长的花朵啊,
采蜜的蜜蜂真不少,
没有出嫁的姑娘啊,
认下的情人真不少。

Nogxjil dongghudigu ni qiidagwa,
Huraa guinu arangwa,
Ghada gulegu ni qiidagwa,
Urgusan nire hoosinna.
天上的雷声响得很,
地面上没落个雨星,
外面的人们说得很,
我俩人空担了名声。

Haran naimannu jaliuwa,
Aliwan ujegu bulenna,
Nasindu kurisan xjulqagwa,
Warwa iregunu sgina.
十八岁的尕小伙,
跟着大人把差顶,
到了芳龄的尕妹,
等着媒人来说亲。

Ghoor raalnu xjoosiwa,
Nige raaldu neelena,
Ghoor ghajarnu amjaghaiwa,
Nige foordu foorlana.
两个河滩栽的树，
树根连在一起了，
两个地方的鸟儿啊，
卧在一个窝里了。

Jarghai qireenu qogmawa,
Szarba tidasan ni hulowa,
Nasindu kurisan xjulqagwa,
Sgil tidasan ni hulowa.
塄坎上长了冰草了，
根子扯下的远了，
姑娘到了年龄了，
心思想下的远了。

Tingerdu nesijin tughurongwa,
Tughurongnu jaar ni haaja adam,
Sgil jirgenu nukorwa,
Buda ghuila haaja adam.
天上飞的大雁啊，
大雁的翅膀分不开，
心尖上的情人啊，
我俩永远分不开。

Manaan pudeesannu jujuanna,
Nghuasi huraa urona,
Isal daalaji saulduna,
Tangxaa taigu sghauwa.
高山顶上拉雾了，
毛毛雨儿下了，
我俩伞下坐下了，
该说心里的话了。

Tirge hergendu kuriwa,
Huinoji hariguu baugunii,
Gurisan daudu ayang gua,
Kun muxi daulaguu moxigunii.
车子到了崖畔了，
往后转哩么下哩，
编下的少年不上口，
人前头唱哩么念哩。

Dawaansa dawaaji irewa,
Ujesaar hara ulaa xjiwa,
Kun da mori idaaja,
Lii ujesan neezhangnu ujewa.
大坂垭壑里过来了，
眼看着天气儿跌了，
人困马乏地走不了，
不见的孽障哈见了。

Hamqi joosan ulonna,
Sgildu waijin aliwa?
Tiiwan taisan ulonna,
Mara naulghajin aliwa?
筒袖戴的人很多，
同心相爱的那个？
贴弯穿的人很多，
贴身挨肉的那个？

Huajang alima fulaanna,
Ude muxigu dangraawa giwa,
Nukor taadasa haajawa,
Sgilsa maunama mauna.
花檎红来红花檎，
我当成门前的古林，
与我的心上人离开了，
说不出来的难心。

Ula szaarnu sajaghuwa,
Sanxinu zauriwa giwa,
Juudindu buda ghuilawa,
Sarisa liangregu xauwa.
大山根里的地飘儿，
我当了山西的枣儿，
睡梦里梦见我俩儿，
醒来哈梁上的雀儿。

Loogoo da paunaa wari ya,
Xira huninu mahanii qinaa ya,
Lamar da gujinaa wari ya,
Lii haajagu amdigha ideya.
拿上罗锅拿上枪,
要吃个黄羊的肉哩,
拿上佛灯拿上香,
要吃个不罢的咒哩。

Xurghuljinnu ghoor ujuur shgewa,
Dunda ni narrin hghuiwa,
Haran duloon naimanna,
Buda ghuila nige jurwa.
蚂蚁虫儿两头大,
当中里腰细得很哪,
你十七来我十八,
我俩人配对得很哪。

Nukornu hanisgha saihanna,
Xini naimannu sarawa,
Nukornu nudu saihanna,
Qijig guduurnu xuudirewa,
Nukornu hajar saihanna,
Nenbiinu fulaan huajangwa,
Nukornu huxi saihanna,
Ghadaanu fulaan sajaghuwa,

Nukornu mara qighaanna,
Furi lusnu menhua maduwa.
恋人的眉毛真美呀,
好象那初八的弯月亮,
恋人的眼睛真美呀,
好像那花芯的露水珠,
恋人的脸蛋真美呀,
好象那碾伯的花檎果,
恋人的嘴唇真美呀,
好象那贵德的长把梨,
恋人的肌肤真白呀,
好象那雪白的棉花团。

后　记

情歌是青年男女以爱情为题所唱的歌，虽以歌唱爱情为主，但在表达感情和愿望时却不局限于青年人。在历史上，土族人用本民族语言歌唱爱情，这种歌被称之为“嘎达固道”，意为在外面唱的歌。由于种种原因，土族的“嘎达固道”逐渐被流行于西北地区的“花儿”所替代。然而也有一部分“嘎达固道”留在一些老年人的记忆当中。土族文字诞生以后，李克郁、刁忠、李兴齐、何得录、牛卫军等人用土文抢救、整理了“嘎达固道”并发表在土文综合性季刊《赤列布》上。这些“嘎达固道”由乔志良、鲁文忠、吉连德编辑为《土族情歌》第一集，并由乔志良、鲁文忠译为汉文。由于编译者的水平有限，难免存在不足之处，敬请指正。

编　者

2006 年 8 月

总 策 划：张宗寿
策　　划：刘庆祖
主　　编：乔志良
责任编辑：董文寿
编　　辑：乔志良　鲁文忠　吉连德
封面设计：保广元
封面题字：李贤德

